

*R*OMANICA
*S*ILESIANA



Nº 1 (15)

Cuerpo y corporeidad
en la poesía

2019

ROMANICA
SILESIANA



NO 1 (15)

Cuerpo y corporeidad
en la poesía

2019

Coordinación
EWA ŚMIŁEK



WYDAWNICTWO
UNIwersYTETU ŚLĄSKIEGO
KATOWICE 2019

Redaktor naczelny / Redactor jefe

ANDRZEJ RABSZTYN

Recenzenci / Evaluadores

MARINO A. BALDUCCI (Carla Rossi Academy-International Institute of Italian Studies (CRA-INITS), Monsummano Terme – Pistoia), ETIENNE BEAULIEU (Cégep de Drummondville, Québec), AFEF BENESSAIEH (Télé-université du Québec), MARIE-ANDRÉE BERGERON (Université Laval, Québec), ANNA BRANACH-KALLAS (Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń), LAURA CEIA (California State University, Long Beach), JUAN R. COCA (Universidad de Valladolid), LAURENT DEMOULIN (Université de Liège), ADRIANA SARA JASTRZĘBSKA (Akademia Technologiczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej), AGNIESZKA KŁOSIŃSKA-NACHIN (Uniwersytet Łódzki), EWA KOBYLECKA-PIWOŃSKA (Uniwersytet Łódzki), MARCIN KUREK (Uniwersytet Wrocławski), DANIEL S. LARANGÉ (Åbo Akademi de Turku), PABLO LÓPEZ CARBALLO (Universidad Complutense, Madrid), CHANTAL MAILLÉ (Concordia University, Montréal), JACQUES MARX (Université Libre de Bruxelles), ISABELLE MOREELS (Universidad de Extremadura, Cáceres), PHILIPPE MOTTET (Cégep François-Xavier-Garneau, Québec), EWA NAWROCKA (Uniwersytet Jagielloński, Kraków), APARNA NAYAK (California State University, Long Beach), MAJA PAWŁOWSKA (Uniwersytet Wrocławski), NINA PLUTA-PODLESZAŃSKA (Uniwersytet Pedagogiczny, Kraków), VANJA POLIC (Sveučilište u Zagrebu), AMAN ROSALES RODRÍGUEZ (Uniwersytet Łódzki), (DELPHINE RUMEAU (Université de Toulouse II – Le Mirail), PIOTR SADKOWSKI (Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń), TOMASZ SIKORA (Uniwersytet Pedagogiczny, Kraków), JOANNA SZYMANOWSKA (Uniwersytet Warszawski), EWELINA SZYMONIAK (Uniwersytet Śląski, Katowice), JUDYTA WACHOWSKA (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań), JOSEP ANTONI YSERN LAGARDA (Universidad Nacional de Educación a Distancia), JUSTYNA ZIARKOWSKA (Uniwersytet Wrocławski)

Komitet Redakcyjny / Comité Editorial

MARIE-ANDRÉE BEAUDET (Université Laval), JOSÉ LUIS BERNAL SALGADO (Universidad de Extremadura), TUA BLESA (Universidad de Zaragoza), PHILIPPE BONOLAS (Universidade Católica Portuguesa), MANUEL BRONCANO (Universidad de León), JEAN-FRANÇOIS DURAND (Université Paul-Valéry-Montpellier III), BRAD EPPS (University of Cambridge), MARIA JESUS GARCIA GARROSA (Universidad de Valladolid), PASQUALE GUARAGNELLA (Università degli Studi di Bari), LOUIS JOLICOEUR (Université Laval), MAGDALENA NOWOTNA (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris), EDUARDO ENRIQUE PARRILLA SOTOMAYOR (Tecnológico de Monterrey), AGNÈS SPIQUEL (Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis), MAGDALENA WANDZIOCH (Uniwersytet Śląski, Katowice), KRYSZYNA WOJTYNEK-MUSIK (Uniwersytet Śląski, Katowice)

Publikacja jest dostępna w wersji internetowej

La publicación está disponible en línea

Central and Eastern European Online Library

www.cceol.com

Índice

Nota de la editora (EWA ŚMILEK)	9
---	---

Diversidad corporal: cuerpo deseado y cuerpo deseoso

MARÍA JESÚS FARIÑA BUSTO

Hablando de sexo y de placer. Palabra de poetas latinoamericanas	17
--	----

AGNIESZKA FLISEK

Representaciones y consumo del cuerpo femenino negro en la poesía negrista antillana	33
--	----

Corporalidad significativa: cuerpo e identidad

VICENTE LUIS MORA

El cuerpo reflejado. Los cuerpos dobles y los dobles corporales en la poesía española actual	51
--	----

ALEKSANDRA NOCOŃ

Livre sanctifié ou pulpe écorchée ? Le corps dans la poésie d'Umar Timol	65
--	----

Cuerpo creador: deseo amoroso y creación literaria

MARIO MARTÍN GIJÓN

Las metamorfosis de Eros. Poéticas del cuerpo enamorado en Rafael-José Díaz, Ada Salas y Eduardo Moga	79
---	----

- MARINA LÓPEZ MARTÍNEZ
 Cuerpos poéticos de un océano a otro: Cristina Peri Rossi, Ana Rossetti (hispanas); Denise Desautels y Louise Dupré (quebequesas) 90
- EWA ŚMILEK
Amoscritura: «cuerpos atrabesados». Somatología poética de Mario Martín Gijón 100

Dualidad del cuerpo: materia y espíritu

- MARÍA EMA LLORENTE
 «Por la carne también se llega al cielo». Cuerpo, éxtasis y paraíso en la poesía mexicana erótico-amorosa contemporánea 117
- MALGORZATA ORTIZ RAMOS
 Entre el cuerpo y el espíritu en la poesía de Piedra y Cielo 130
- VIRGINIE GIULIANA
 «¡Eternidad, dulce niña!»: un acercamiento a la corporeidad de la «niña muerta» en *Historias* de Juan Ramón Jiménez 144

Cuerpo en la traducción literaria

- ALEKSANDRA JACKIEWICZ
 Transmitir la corporeidad poética en el proceso de traducción. Anna Świrszczyńska traducida al español 161

Contents

Preface (EWA ŚMILEK)	9
--------------------------------	---

Corporeal diversity: the body as a desired and desiring object

MARÍA JESÚS FARIÑA BUSTO Speaking of sex and pleasure. Words of Latin American women poets	17
AGNIESZKA FLISEK Representations and consumption of the black female body in the <i>negrista</i> Antillean poetry	33

Corporeality and its meaningfulness: the body and the identity

VICENTE LUIS MORA The reflected body. The double bodies and the corporeal <i>Doppelgänger</i> in Spanish contemporary poetry	51
ALEKSANDRA NOCOŃ Sacred book or skinned pulp? The body in Umar Timol's poetry	65

The body as a creator: romantic desire and literary creativity

MARIO MARTÍN GIJÓN Eros' metamorphosis. The body-in-love poetics in Rafael-José Díaz, Ada Salas, and Eduardo Moga	79
--	----

MARINA LÓPEZ MARTÍNEZ Poetic bodies from one ocean to another: Cristina Peri Rossi, Ana Rossetti (Hispanic); Denise Desautels and Louise Dupré (Quebecer)	90
EWA ŚMILEK <i>Lovriting</i> : “[cro/ki]ssed bodies”. Poetic somatology of Mario Martín Gijón	100

Corporeal dualism: matter and spirit

MARÍA EMA LLORENTE “The flesh also leads to heaven”. The body, ecstasy and paradise in erotic-love contemporary Mexican poetry	117
MAŁGORZATA ORTIZ RAMOS Between the body and the spirit in the poesy of “Piedra y Cielo”	130
VIRGINIE GIULIANA “¡Eternidad, dulce niña!”: an approach of the dead child’s corporeality in <i>Historias</i> of Juan Ramón Jiménez	144

The body in literary translation

ALEKSANDRA JACKIEWICZ The transmission of poetic corporeality in the translation process. Anna Świrszczyńska translated into Spanish	161
---	-----

Redakcja
BARBARA MALSKA

Projekt okładki i stron działowych
PAULINA DUBIEL

Korekta
WIESŁAWA PISKOR

Łamanie
MAREK ZAGNIŃSKI

ISSN 2353-9887

Publikacja na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa-Na tych samych warunkach 4.0
Międzynarodowe (CC BY-SA.4.0)



Czasopismo wcześniej ukazywało się w formie drukowanej
z identyfikatorem ISSN 1898-2433

Wersją pierwotną referencyjną pisma jest wersja elektroniczna

Czasopismo dystrybuowane bezpłatnie

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie 1. Ark. druk. 10,75. Ark. wyd. 12,0.